Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja ustanowiłem\* sobie króla na Syjonie,Mojej świętej górze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja ustanowiłem własnego króla na Syjonie, Mojej świętej górze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja ustanowiłem mojego króla na Syjonie, mojej świętej górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Jamci postanowił króla mojego nad Syonem, górą świętą moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam jest postanowion królem od niego nad Syjonem, górą świętą jego, opowiadając przykazanie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież Ja ustanowiłem sobie króla na Syjonie, świętej górze mojej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja ustanowiłem króla mego na Syjonie, Świętej górze mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Ja namaściłem sobie Króla, na Syjonie, Mojej świętej górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „To Ja namaściłem mego króla na Syjonie, mojej świętej górze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”To ja ustanowiłem mego króla na Syjonie, mojej świętej górze!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж ним був поставлений царем над Сіоном - його святою горою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To Ja namaściłem Mojego Króla na Cyonie, na Mojej świętej górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Ja ustanowiłem mego króla na Syjonie, mojej świętej górze”. |

1. 1) ustanowiłem, נָסַכְּתִי (nasachti), odnosi się do ustanowienia poprzez namaszczenie. G odczytuje to wyrażenie w sensie zostałem ustanowiony, κατεστάθην, נִּסַכְּתִי (nissachti), zob. <x>240 8:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)